

# Brest-Recife



La revue franco-brésilienne du lycée de l'Iroise et du Colégio de Aplicação de Recife

N°01 - Janvier-février 2017



## Sur le départ

35° à l'ombre :  
A l'aéroport de Recife, juste  
avant l'embarquement

## Rebeca Brasil:

"Eu moro aqui"



## Océanopolis

Il faut protéger les  
requins



## Brest la Blanche

Découverte de la ville de Brest  
le deuxième jour du séjour: il  
fait aussi beau qu'à Recife...



**Fernanda Puça França,**  
professora de francês  
língua estrangeira e  
coordenadora do CAP de Recife,  
Nordeste, Brasil

## Recife à Brest !

Nos correspondants sont enfin là ! Par un dimanche après-midi radieux, ils sont arrivés en gare de Brest, après 10 heures de vol qui les ont menés de leur ville, Recife, métropole de 3 800 000 habitants, capitale de l'état de Pernambuco, située dans la région du Nordeste du Brésil, jusqu'à notre cité du Ponant. Ce projet est à l'initiative de Fernanda Puça França, professeur de français langue étrangère et coordinatrice pédagogique au Colégio de Aplicação de Recife, une cité scolaire avec un collège et un lycée et qui a la particularité d'être rattachée à L'UFPE (Universidade Federal de Pernambuco), l'université de la ville. Depuis 2013, Fernanda construit son projet de section bilingue en portugais et français, ce qui implique d'ores et déjà l'enseignement en français dans des matières telles que les arts plastiques, la géographie et la biologie. En 2018, viendront s'ajouter les mathématiques et la musique. Quand Fernanda m'a proposé un échange entre nos deux établissements, celui-ci a reçu l'adhésion immédiate de nous tous : enseignants, direction, élèves et parents.

Nous recevons donc depuis le 22 janvier, 10 élèves qui viennent de terminer leur année scolaire de seconde, hébergés chez leurs correspondants, en classe de seconde LV2, et deux de leurs professeurs, Fernanda et Tarcísio Rocha, collègue de mathématiques en cours de formation DNL en français. Au programme de cette quinzaine, découverte de la vie de notre établissement, cours en immersion et découverte de notre ville et de notre département. Nous leur souhaitons la bienvenue : Sejam bem-vindos!

**Paul Branquinho, Professeur de portugais aux collèges et lycées de l'Iroise**

Revue Bret-Recife

Le magazine fait par les enseignants et les élèves de seconde-première du CAP de Recife et du lycée de l'Iroise

Adresse :

Lycée de l'Iroise : 7, place de Strasbourg.  
29200 Brest  
CAP de Recife:

## sommaire



**02 News**  
l'arrivée à Paris

**04 Découverte**  
Brest Rétro

**05 Technique**  
Le pont de Recouvrance:  
Pont ou ascenseur ?

**06 Reportage**  
Les Capucins : Plus  
qu'un bâtiment

**07 Arts**  
L'épervier de Patrice  
Pellerin, plus qu'une BD

**08 Sciences**  
Océanopolis :  
Brest la tropicale

**10 Culture**  
Radio U : La radio des  
étudiants

**11 Ecologie**  
Des serres au secours  
des plantes en danger

**14 Patrimoine**  
Quimper la médiévale

## Départ imminent de Recife!

Mardi 17 janvier 2017 :  
Nos correspondants brésiliens s'apprêtent à quitter le sol brésilien.  
Destination la France où ils passeront 18 jours en immersion.  
Première étape Paris où ils seront accueillis au Lycée Molière pendant 4 Jours.  
Puis direction la Bretagne et la ville de Brest où nous accueillerons le dimanche à la Gare



## Mardi 18 juin : A nous Paris !

Le voyage s'est très bien passé.  
Premier contact avec la capitale :  
- Le métro

## Promenade dans Paris

Malgré le changement de climat brutal, nos camarades gardent le moral





La rue pavée  
d'avant la  
seconde  
guerre  
mondiale

## BREST RÉTRO

1ère photo: Le mur d'enceinte de la ville  
2ème photo: Un monument aux morts érigé par  
les États-Unis après la guerre



La ville de Brest est marquée par son histoire maritime grâce à sa position stratégique. Elle a été fortifiée avec des murailles par Vauban pendant le règne de Louis XIV. Nous avons vu des vestiges de celles-ci qui m'ont beaucoup impressionnée. Il y a un fleuve qui partage la ville, La Penfeld. A Brest, les habitants de chaque rive ont un surnom : les Yannig (petits Yann/Jean, Zezinhos en portugais) rive droite et les Ti'Zef (petits Joseph ou Joãozinho en portugais) rive gauche. Durant la visite j'ai vu le pont qui fait la jonction entre les deux rives. A l'époque, il y avait une hostilité entre les Yannik et Ti'zefs.

La 2nde Guerre Mondiale, qui a commencé en 1939, a marqué l'histoire brestoise. Pendant la guerre, les allemands ont occupé tout la ville de Brest et le port pour l'utiliser comme base militaire. Brest a beaucoup souffert des bombardements alliés qui souhaitaient la libération de la ville. Mais elle fut totalement détruite. La libération eu lieu le 18 septembre 1944, peu de temps avant la fin de la guerre, le 8 mai 1945. D'ailleurs, nous avons

marché sur la seule portion de rue pavée d'avant la guerre, près de la place de la Liberté, que je trouve très belle et qui est très différente des autres constructions. Après l'armistice, il a fallu 15 ans pour rebâtir la ville sur ses vestiges. Durant ces travaux, on utilisa un produit contre l'humidité (enduit) qui donnait aux bâtiments une apparence blanche, d'où le nom de "Brest La Blanche".

Aujourd'hui la métropole compte 213 000 habitants et est toujours en évolution. Comme par exemple : son réseau de transports publics qui comporte bus, tramways et un téléphérique urbain ; son port de commerce, son jardin botanique, ou encore son centre de recherche maritime, ainsi que le nouveau quartier des Capucins que nous avons eu la chance de visiter. J'ai beaucoup aimé toute la visite. La ville de Brest est très organisée et elle a une histoire très intéressante.

Larissa BARCELLOS

### Mots clés :

**Vestiges:** vestígios

**Guerre:** guerra

**Tramway:** bonde, elétrico

**Port militaire:**

porto militar

**Bombardements:**

bombardeios

**Libération:** libertação

**Muraille:** muralha

**Reconstruire:** reconstruir

## À découverte da cidade

### História de Brest

Brest é uma cidade francesa localizada na região da Bretanha. Sempre foi uma cidade marítima e importante tanto no aspeto comercial como no aspecto militar. Foi fortificada por Vauban durante o reinado de Louis XIV que construiu muralhas em volta da cidade. Antes da segunda guerra mundial, Brest era uma cidade muito suja onde a maioria dos habitantes vivia do mar. Muitos eram pescadores, carpinteiros e

marinheiros. Em 1940, os alemães ocuparam a cidade. Durante a segunda guerra mundial, Brest sofreu imensamente com os bombardeios e foi completamente destruída. Ao fim de guerra demorou 15 anos para ser reconstruída. Hoje em dia, Brest é uma cidade bastante moderna e sempre em evolução.

**Youna Lestideau et Héléna Crenn**



*Arbre Empathique*

### Lexique / Léxico:

**Longueur** : comprimento

**Hauteur** : altura

**Largeur**: largura

**Pont levant** : ponte que se eleva

**Construction** : construção

**Alliés** : aliados

**Ascenseur** : elevador



*Elèves français et brésiliens près du pont de Recouvrance.*



*Le pont de Recouvrance*

## La technique au service des habitants

### Pont ou Ascenseur ?

En 1836, à la suite des pétitions signées par les habitants de Recouvrance, la construction du "Grand Pont" ou "Pont National" a commencé. Seulement 25 ans plus tard il a finalement été inauguré. En septembre 1944, pendant la Seconde Guerre Mondiale, Brest a été fortement bombardée par les alliés pour sa libération de l'occupation allemande. Malheureusement, une grande partie de la ville et le pont ont été complètement détruits. Après 15 ans de grands efforts, Brest était totalement reconstruite.

En remplacement du Pont National, un nouveau pont levant a été construit. Inauguré le 17 juillet 1954, le Pont de Recouvrance est aujourd'hui le troisième plus grand pont levant d'Europe. Il fait 70 m de hauteur, 88 m de longueur, 15 m de largeur et 625 tonnes. Le pont s'élève, comme un ascenseur, pour permettre aux grands bateaux de passer, son tablier arrive à 123 m de hauteur.

**Nina Barros**

# Les Capucins: Plus qu'un bâtiment

*Les Capucins, un lieu ancien qui a souffert du passé. Le bâtiment combine une structure ancienne avec un intérieur moderne.*

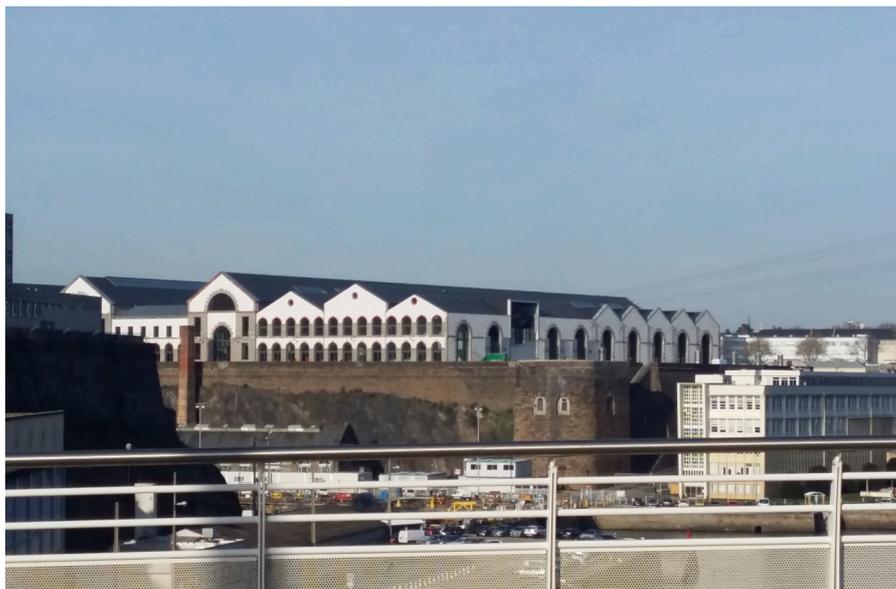
## História dos "Capuchinhos"

30 de agosto de 1695, Vauban lançou a primeira pedra do convento "Capucins", que deu nome ao bairro.

12 de março de 1791, com o contexto revolucionário, o convento e os jardins foram apreendidos e dedicados à Marinha. Em julho de 1840, por causa dos rumores de guerra que preocupavam a Europa, o Departamento da Marinha ordenou a construção de três fragatas que seriam o carro-chefe da frota francesa.

A "bandeja" capuchinha foi selecionada para a construção desses navios de grande porte. Entre 1858 e 1864 o lugar foi expandido e após a Segunda Guerra Mundial as oficinas foram reconstruídas e os espaços de trabalho remodelados. A cidade agora tem este espaço único para inventar a cidade do futuro. As antigas oficinas mecânicas são reutilizadas para abrigar a biblioteca François Mitterrand, e em breve abrirão um cinema, um centro comercial e um hotel e o centro de Artes de Rua Le Fourneau. O edifício e a biblioteca foram inaugurados em 7 e 8 de Janeiro de 2017. Esse novo espaço é servido pelo bonde e pelo primeiro teleférico urbano liga as duas margens da cidade do Poente.

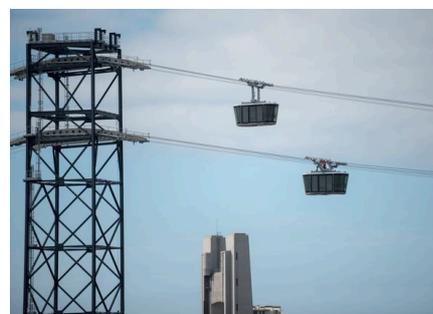
Tristan Dauer



## Un temple dédié à la littérature et au numérique

Ce lieu à Brest me rappelle un peu le temple de la littérature, on peut y lire un livre, une BD, une revue, jouer avec des amis ou seulement y passer la journée, car la médiathèque est gratuite. Les personnes qui aiment prendre le téléphérique seront contents, car c'est un des principaux moyens d'accès. On peut distinguer que ce bâtiment est issu d'une fusion entre une architecture ancienne et moderne. J'ai regardé la partie ancienne qui est restée intacte. Cette fusion rend très bien. Dans la Médiathèque, qui est le lieu que j'aime le plus, j'ai pu regarder la collection de livres et de jeux vidéo et aussi de jeux de sociétés.

Gabriel SALLES



*" c'est un bâtiment chargé d'histoire. On peut maintenant se perdre dans les rayonnages et les nouveaux espaces qui constituent la nouvelle médiathèque"*

Gabriel



## Palavras-chave

### Mots clés

**O teleférico:**  
le téléphérique  
**A bandeja des capucins:**  
le plateau des capucins  
**O lugar:**  
l'endroit  
**Expandido:**  
agrandi  
**Inauguradas:**  
inaugurées  
**Reconstruídas:**  
reconstruites

# Plus qu'une BD

L'Épervier est une BD qui se passe à Brest, une ville dans la région de la Bretagne en France. La série de BD a commencée en 1994 et pour écrire les BD, Patrice Pellerin a fait une grande recherche dans les fichiers de la Marine qui sont à Brest, et c'est pour cela que ...

... et c'est pour cela que l'histoire captive l'attention de tous ceux qui aiment l'Histoire avec un grand H.

La série est divisée en deux parties, les six premiers albums constituent la première partie qui parle du chevalier Yann de Kermeur, surnommé L'Épervier, un corsaire du roi de France et ancien pirate condamné aux galères, accusé d'un crime qu'il n'a pas commis, il n'aura de cesse de faire éclater la vérité, dans une énorme aventure.

Dans la deuxième partie, le chevalier Yann de Kermeur, à présent innocenté, a repris sa place de corsaire du roi. Il a été forcé de renoncer à la femme qu'il aime, Agnès de Kermellec, obligée d'épouser le marquis de Beaucourt, pendant ce temps, Yann est chargé d'une mission secrète par le roi et son ministre de la Marine, Maurepas, il doit se rendre au Canada afin de porter un message qui ne pourra être ouvert que sur place.



Patrice Pellerin

## Quadrinhos para contar a história de Brest

Patrice Pellerin é cartunista e escritor de quadrinhos. Ele nasceu em 2 de novembro de 1955 em Brest na França. Ele vive em Lampaul-Guimiliau perto do mar. Ele aprendeu a desenhar sozinho, apenas observando os pintores da renascença e do grande século. Suas principais obras são L'Épervier, Barbe-rouge, Les aigles décapités. Ele ganhou o Prémio Haxtur da melhor longa história com a história L'Épervier.



## Palavras-chave

### Léxico / Lexique

**Une BD:** história em quadrinhos

**L'épervier:** o gavião

**A mediateca:** la médiathèque

**Revistas:** des magazines

**O pirata:** le pirate

**O cartunista:** le dessinateur

**A biblioteca:** la bibliothèque

## A Mediateca

A biblioteca de estudo e a mediateca Netuno fecharam as portas em Brest. Em 2016, abriu a nova mediateca dos Capuchinhos nos mesmos ateliês. Uma mudança simples? Com certeza não! A nova mediateca vem consolidar a rede de bibliotecas municipais, desenvolvendo uma oferta complementar nas bibliotecas da cidade. Essa novidade deu boas-vindas aos serviços departamentais como administração, computação, catalogação, ação cultural,

comunicação, mediação e trazem um apoio às bibliotecas situadas na região, com novos serviços como a biblioteca em domicílio e escolas-bibliotecas, que se encontram em lugares mais funcionais. Os trabalhos começaram em abril 2014. A entrega do edifício foi planejada para o mês de novembro de 2016, porém a abertura para o público foi feita no dia 7 de janeiro de 2017, após a instalação da mobília, dos materiais e a mudança de coleções.

Tiago Gonçalves

# OCÉANOPOLIS: O sonho dos mares na Terra

Océanopolis é um centro de cultura científica dedicado ao oceano, localizado em Brest, perto da marina do Moulin Blanc. A forma do primeiro edifício, o pavilhão temperado, é uma reminiscência de um caranguejo. Os edifícios públicos são de propriedade da cidade de Brest. Projetado pelo arquiteto Jacques Rougerie, Océanopolis abriu em 1990. O objetivo era oferecer uma vitrine para a ciência marinha através do pavilhão temperado. Completamente remodelado em 2000 com a adição de pavilhões polares e tropicais, Océanopolis oferece uma abordagem científica para o meio marinho. Para isso, cinquenta aquários, de 50 a 1 milhão de litros de água, são oferecidos ao público. Além das piscinas, diferentes mídias (vídeos, quiosques, placas ...) fornecem informações adicionais sobre a biologia das espécies, a proteção do meio ambiente, o funcionamento dos ecossistemas... O centro é dividido em três pavilhões correspondentes a três ambientes diferentes: temperado, tropical e polar. 10.000 espécies vegetais e 1000 espécies animais podem ser encontrados neste complexo.

**Mewen Baudoint e Mensye Le Floch**



### Océanopolis en questions:

#### Qu'est-ce que c'est ?

Un centre de culture scientifique consacré aux océans.

#### Qu'est-ce qu'on peut y voir ?

Toute sorte d'animaux marins (requins, poissons, crabes,...).

#### Où est-ce ?

A Brest, au port de plaisance du Moulin Blanc.

**Qui l'a construit ?** L'architecte Jacques Rougerie.

#### Quelle fut sa date d'ouverture ?

Le 21 juin 1990.

#### Combien de visiteurs (annuels) y a-t-il ?

415 000.

#### Comment s'organise le centre ?

Le centre d'Océanopolis se découpe en 3 parties : tempérée, polaire et tropicale.

*Élèves brésiliens devant l'aquarium du pavillon polaire (Océanopolis)*

### LÉXICO / LEXIQUE

Uma reminiscência: une réminiscence

O caranguejo: crabe

Oferecer: offrir

O tubarão: le requin

Os mídias: les médias

As espécies: les espèces

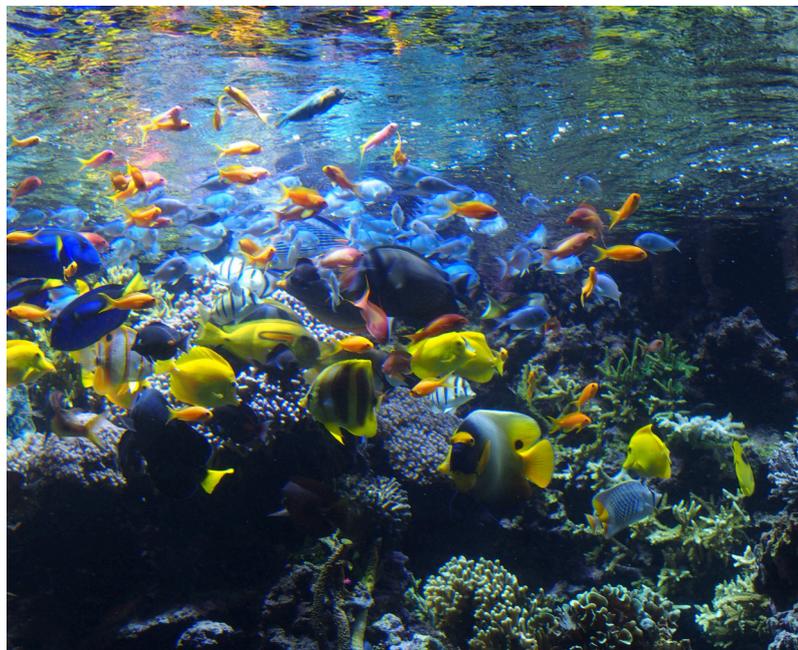
Ambientes: des environnements

O peixe: le poisson

O pinguim : le pingouin, le manchot



Simulation d'une forêt tropicale dans le pavillon tropical.



Aquarium dans le pavillon tropical

# Brest la tropicale?

**Un lieu à Brest qui me rappelle un peu le climat de mon pays, le Brésil...**

Comme le dit Mewen, Océanopolis est un lieu de "démonstration scientifique", c'est ce qui a attiré mon attention en particulier. Je dois dire que c'était une très grande et incroyable expérience. Il y a de nombreuses espèces d'animaux tropicaux, comme les requins du Pacifique, les grandes familles de poissons de l'Océan Indien.

Il y a aussi un espace qui simule une véritable forêt tropicale,

il y fait environ 20°C, c'est très chaud quand on pense que ce jour là (25/01/17) la température moyenne à Brest ne dépassait pas les 8°C. L'air y est très humide, C'est un peu le climat que l'on retrouve dans certaines régions du Brésil.

**Idílio FREITAS**



### Des manchots à Brest!

Dans le pavillon polaire, on peut voir deux types d'écosystèmes différents: l'Arctique et l'Antarctique. Nous avons pu apprendre les différences et les similitudes entre ces deux régions. Ensuite, nous avons assisté à une séance cinématographique durant laquelle nous avons vu la plus grande colonie de manchots et de phoques d'Antarctique et nous avons pu voir des manchots dans leur enclos. J'ai beaucoup aimé cette partie parce que ce climat est complètement différent du climat brésilien et que c'était fou de voir tous ces manchots !

**Roberta AGUIAR**

# Radio U: La radio des étudiants de Brest

*C'est une radio créée par les étudiants brestois. Son objectif est d'être au cœur de l'actualité universitaire, avec des programmes d'informations qui présentent l'actualité, parlent des événements à venir, des émissions thématiques et de la musique bien sûr.*

Nous sommes allés à la radio pour parler du Brésil et on nous a posé des questions sur notre culture et sur nos études. Trois d'entre nous et notre professeure, Fernanda Puça, ont répondu aux questions, ce qui nous a rendus nerveux. Moi et ma correspondante avons également participé à l'interview. C'était la première fois que je participais à une émission radio et j'ai eu un peu peur, parce que je ne m'attendais pas à être interviewée, mais ce fut une expérience incroyable, j'ai beaucoup aimé.

Pendant l'émission, On a pu aussi écouter des chansons brésiliennes et une recette de cuisine du sud du Brésil.

Radio U est une radio pour les étudiants et l'émission Radio Calliopé a pour but de faire découvrir les langues enseignées à l'université.

C'est la seconde fois que cette Radio invite des étrangers pour parler de leur culture, et j'espère que ce projet continuera, afin de permettre de mieux connaître le monde dans lequel on vit.

**Gabriela LIMA**



**Podcast de l'émission :**

[https://www.mixcloud.com/Radio\\_Calliope/radio-calliope-1%C3%A9mission-100-langues-sur-radio-u-n2-portugais/](https://www.mixcloud.com/Radio_Calliope/radio-calliope-1%C3%A9mission-100-langues-sur-radio-u-n2-portugais/)

## O que é a Radio U?

A rádio U foi criada a 22 de outubro de 2001. Localizada em Brest, podemos ouvi-la numa circunferência de 30 quilômetros. As pessoas da rádio falam sobre eventos atuais, música, festivais de música, na Bretanha. As suas diferentes crônicas são : B-side airline, le cabinet des curiosités, lives, séquence sonore, la bass' cour' toujours, Novorama, Les affranchis, Micronomade, C'est vous qui le dites, Legalize hits show, Déviation , Ramène ta science, Live de la semaine , C'est nous qui le dise !

Podemos encontrar a página da rádio no facebook e no twitter: radioubrest e @radioubres

**Adèle LEMENN**



## Mots clés et curiosité

### Palavras-chave e curiosidade

- criada: créée
- Eventos atuais: actualités
- Entrevistada: interviewée

Durant l'émission , les portables devaient être éteints, on imagine pourquoi.

*"C'était la première fois que je participais à une émission radio, j'ai ressenti un peu de peur, parce que je ne m'attendais pas à être interviewée, mais ce fut une expérience incroyable, j'ai beaucoup aimé."*

**Gabriela LIMA**



# Les serres tropicales du Stangalard

O Conservatório Botânico do Stangalard:

"Descubra as estufas tropicais: tesouros raros e preservados"



Panneau de présentation des serres tropicales

## Lexique / Léxico:

**La végétation:** a vegetação

**En voie d'extinction :** em vias de extinção

**La serre :** a estufa

**La disparition :** o desaparecimento

**La fougère :** o feto, a samambaia

**Conservatoire botanique :**

Conservatório botânico

**L'arbre:** a árvore



Jardin du Stangalard



Les élèves autour de Loïc Ruellan, animateur du Conservatoire Botanique : Comment cultiver et réimplanter des plantes et des arbres en voie de disparition ?

Au jardin du Vallon du Stangalard, il y a des étangs, des arbres et une chose que je n'imaginai pas voir ici, un groupe d'arbres en voie d'extinction que les personnes qui travaillent au jardin tentent de cultiver. Tous les jours une espèce d'arbre s'éteint dans le monde, cela peut paraître normal, mais ça ne l'est pas : peut-être qu'un jour, sur notre planète, tous les arbres auront disparu : Comment pourrions-nous alors respirer ? Et cela, parce que nous n'aurons pas sauvé des êtres vivants, qui sont vitaux pour nous. Les plantes nous permettent de respirer, de manger, de confectionner des vêtements et surtout elles composent 80% de nos médicaments.

Sans elles, comment pourrions-nous vivre?

C'est pour toutes ces raisons, qu'il

faut être motivé pour préserver les arbres en voie de disparition. Et dans ce jardin il y a une serre où se trouvent ces plantes, comme la grande fougère, plante qui date du temps des dinosaures.

La serre est comme un nouveau monde, tout y est beau et c'est très apaisant. J'ai aimé l'idée de sauver des plantes en voie de disparition, et je suis heureuse que ce projet fonctionne !

J'ai beaucoup aimé cet endroit et Je pense que tout le monde devrait la visiter.

**Camila FERREIRA**, aluna do 1º ano do ensino médio do CAP de Recife

## Primeiro conservatório mundial:

Criado em 1975, o Conservatório Nacional de Botânica de Brest é um estabelecimento público, científico e técnico, que trabalha para preservar as plantas selvagens e os espaços naturais ameaçados no mundo inteiro. Este jardim foi o primeiro estabelecimento do mundo a dedicar-se ao salvamento de espécies ameaçadas. O objetivo deste lugar é de proteger e conservar a vegetação ameaçada mas também sensibilizar o público à preservação destas plantas.

Gonçalves

Carolina



Les cactus de la serre tropicale

### Un jardin botanique à Brest pour sauver les espèces en danger



Le Conservatoire Botanique National du Stangalard de Brest a été créé en 1975, pour protéger les espèces végétales en voie d'extinction. L'espace de préservation est divisé en trois domaines : les expositions et la boutique du Pavillon d'accueil, les serres tropicales et le jardin de conservation. C'est un établissement public avec plus de 1000 espèces différentes, et plus de 300 au bord de l'extinction. Il a gagné le titre de «Jardin remarquable» en 2009 et «Jardin botanique de France et des pays francophones» en 2013. Le jardin est intéressant et beau, et en plus il a réussi à remplir sa mission : préserver la flore mondiale. Il y a des fleurs et des arbres de différents pays d'Europe, d'Amérique et d'autres continents. L'environnement est très diversifié avec différentes plantes rares comme par exemple le *Crinum Mauritianum*, qui est utilisé comme médicament contre certains cancers. La construction d'un barrage est responsable de l'extinction de cette espèce très importante que le conservatoire essaye de réintroduire.

**Beatriz SOARES**

#### Um jardim pioneiro

Criado em 1975, este jardim foi o primeiro estabelecimento do mundo a dedicar-se ao salvamento de espécies ameaçadas. Rico em plantas que vêm dos quatro cantos do globo, o jardim é um lugar excepcional e natural que possui aproximadamente 30 hectares. Ele oferece um clima relaxante: um regato atravessa o vale, lagoas ao longo do caminho, muitos penhascos cobertos de árvores e gramado. Este jardim também é um local agradável para passear da Praça de Estrasburgo até a Praia do Moulin Blanc.

O objetivo deste lugar é proteger e conservar as plantas ameaçadas, além de sensibilizar o público à sobrevivência destas plantas.

**Audrey GOURTAY**

#### LEXIQUE / LÉXICO

**Un Jardin** : um Jardim

**La végétation** : a vegetação

**La plantation** : a plantação

**Um ruisseau** : um regato

**Un eucalyptus** : Eucalipto

**Un Séquoia** : Pau-Brasil

**Bambou** : Bambu

**La pelouse** : o gramado (Br.), o relvado (Port.)

**Se promener** : passear

Português

Projeto

220 milhões de euros foram investidos para o novo porto comercial de Brest. Um projeto de extensão previsto para terminar em 2020. O projeto propõe o uso de energias renováveis : o vento, a água, as correntes oceânicas, ondas para produzir electricidade e desenvolver atividades industriais.



Maqueta do novo Porto



Les élèves sur l'eau

## Découverte de la rade de Brest en Kayak



Après la sortie en kayak

Avant de monter dans mon kayak, je n'avais qu'une peur : tomber à l'eau et mourir frigorifiée !

Quand je me suis mise à l'eau, le froid de l'eau et le froid du vent furent la première chose que je ressentis, mes dents se mirent à claquer très fort.

Le kayak était très instable et apprendre comment cela fonctionnait était difficile pour moi. Le vent sur nos visages était fort, mais quelle joie quand j'ai commencé à pagayer.

Je n'ai jamais fait de kayak à Recife, et j'aimerais en refaire, car c'était une expérience extraordinaire que je veux revivre !

Camila Ferreira

### Os três portos de Brest

O nome do porto do Moulin Blanc vem do antigo moinho branco situado no vale do Stangalard. A decisão de o transformar em marina foi tomada em 1961. Até 1990, a praia do Moulin Blanc tinha uma má reputação porque era poluída. O porto militar foi mandado edificar por Richellieu em 1631 que foi destruído durante a Segunda Guerra Mundial e reconstruído novamente.

A partir dos anos 50, a área industrial cresceu e hoje o porto de Comércio é o primeiro porto da Bretanha.

Lauriane Mahé

### Léxique / Léxico

*La rade* : a enseada

*L'électricité* : a electricidade

*Le port de plaisance* : a marina

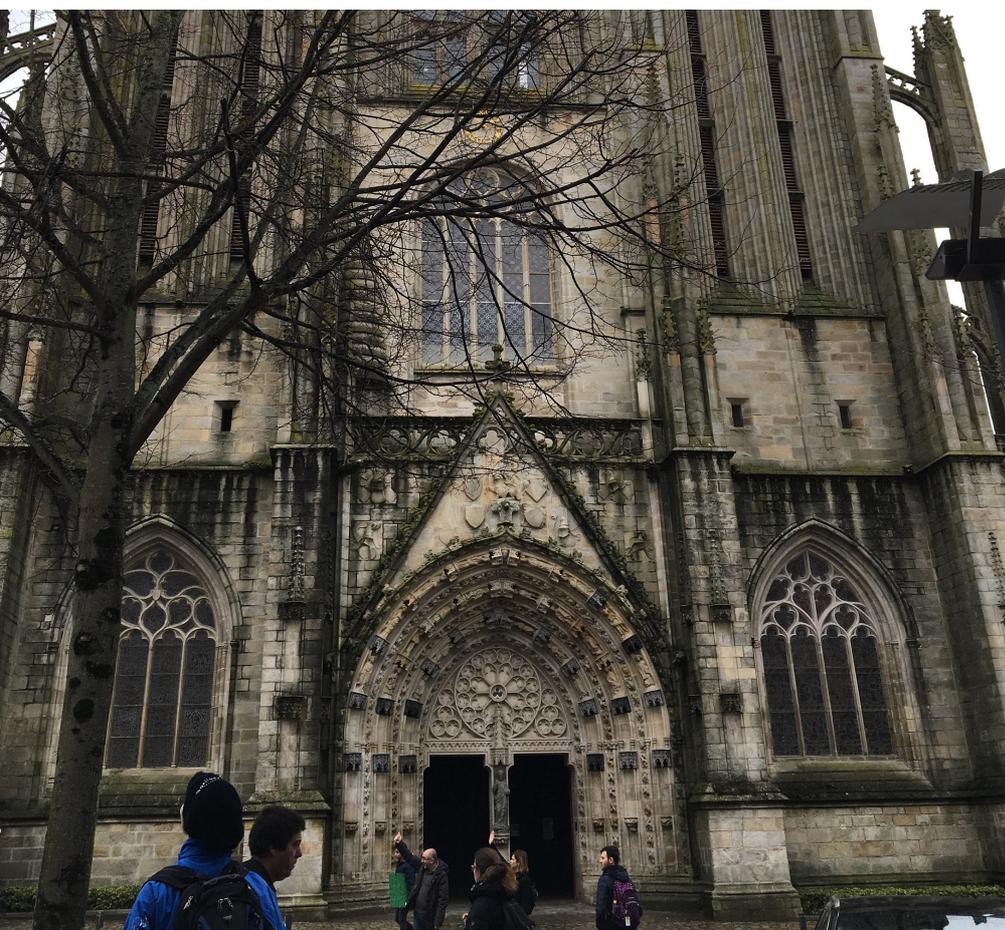
*La zone portuaire* : a zona portuária

*Le vent* : o vento

*Les vagues* : as ondas

*Les courants marins* : as correntes oceânicas

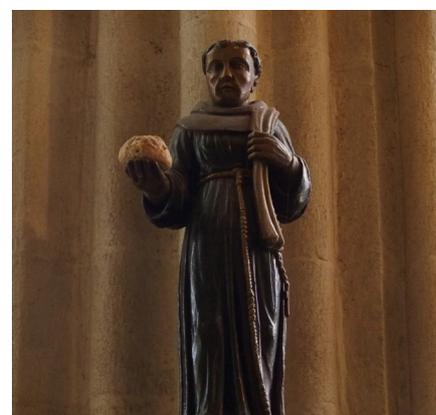
*La zone industrielle* : a área industrial



Cathédrale  
Saint-Corentin

## Quimper la médiévale

1ère photo : plafond de la cathédrale  
2ème photo : statue de Santig Du



*A cidade de Quimper está localizada em França na Bretanha e no departamento de Finistère, a 45 minutos de Brest. Quimper tem 63360 habitantes. Em Quimper, podemos visitar o Museu bretão (Uma síntese da arqueologia, das artes populares e das artes decorativas do Finistère), o Museu de azulejo (Uma coleção de mais de dois mil trabalhos, composições de inspiração religiosa, histórica, cenas da vida cotidiana ou desenhos abstratos, gravados neste material nobre e bonito), a catedral São Corentin (De estilo gótico, foi construída no século XIII em base de edifícios mais velhos). Quimper caracteriza-se por suas fachadas da idade média.*

**Pauline LE COEUR**

La cathédrale Saint-Corentin est un lieu de culte catholique sous le patronage de Notre Dame et du premier évêque légendaire dont elle porte le nom, Saint Corentin. Elle est considérée comme l'élément majeur du patrimoine quimpérois. Son plan a été inspiré par des grandes cathédrales gothiques de l'île de France. Ses principales dimensions sont: longueur totale : 92,45 m, largeur de la façade : 34m et ses flèches culminant à plus de 75 m au-dessus du sol.

La cathédrale a été construite en six cents ans, du XIIIème au XIXème siècle, pendant la construction, il y eut plusieurs changements, comme par exemple le projet des flèches, qui imposa aux fidèles le "sou de Saint Corentin", consistant pour chaque habitant à donner un sou par an, pendant cinq ans, pour financer les travaux. Et entre les deux flèches, il y a une statue équestre du Roi Gradlon. La cathédrale a récemment été entièrement restaurée, parce que l'édifice était devenu fragile. Une curiosité: quand ils ont restauré le plafond de la cathédrale, ils ont découvert un trompe-l'oeil, comme s'il celui-ci était fait de briques, parce qu'à l'époque c'était la mode.

Parmi les personnages célèbres de la cathédrale, Santig Du fut le plus aimé, parce qu'il consacra sa vie à aider les plus pauvres, par exemple il organisait l'aumône pour les victimes de la famine en Cornouaille et les secours aux malades qu'il soignait sans répit.

Dans la Cathédrale près de la statue de Santig Du, il y a une table et quand les gens lui demandent quelque chose, ils mettent du pain sur la table, et la cathédrale donne ce pain aux pauvres.

**Nythia CAVALCANTE**

### Lexique/Léxico

**L'évêque** : o bispo

**Les fidèles** : os fiéis

**Équestre** : équestre

**Le plafond** : o teto

**en brique** : de tijolo

**Les pauvres** : os pobres

**Santig Du** : o Santo Negro em bretão

### Un trésor au Musée Breton de Quimper

Le célèbre styliste breton Pascal Jaouen a fait don du joyau de sa collection haute-couture Gwenn-Ha-Du (nom du drapeau breton), la robe Hermine, dont l'élément principal est la fameuse hermine (arminho en portugais), cousue de fils d'argent et de paillettes !

Voir : <https://www.youtube.com/watch?v=-OpkGgJExXE>



### 175000 euros pour un atlas

C'est le prix payé pour cet atlas du XVIème siècle vendu aux enchères il y a quelques années.

Bien entendu, l'exemplaire du service Historique de la Défense de Brest n'est pas à vendre. A l'époque de sa publication, les gentilhommes de la haute société se l'arrachaient à prix d'or, car il était le premier atlas moderne jamais publié.

### Une belle surprise au Service Historique de la Défense

Quelle n'a pas été la surprise des élèves brésiliens au Service Historique de la Défense au Port de Commerce, quand ils ont découvert un plan de leur ville, Recife, dans un livre de voyages datant de la fin du XVIème siècle !



*Les brésiliens et les français avant le départ.*



## Brasileiros em Brest

# E

descobrimos a cidade de Brest! Após uma calorosa recepção na estação de trem da cidade encontramos pais, alunos e colegas que nos recebem por duas semanas e nos fazem descobrir uma cidade na Bretanha conhecida como a cidade dos cinco portos, sede do departamento de Finistère, a segunda maior base naval da França, referência na pesquisa científica e tecnológica do mar e, além disso, um lugar convidativo e acolhedor. A essência do projeto de intercâmbio Recife - Brest reside na vontade de transmitir aos alunos brasileiros a importância do contato com uma cultura diferente da sua. Os alunos são levados a descobrir a rica cultura do povo francês, observando as semelhanças e diferenças da sua cultura. Isso leva nossos alunos a perceber a cultura europeia através da descoberta da cidade de Brest. A experiência vivenciada pelos nossos alunos no decorrer dessas duas semanas, marcará o seu desenvolvimento tanto acadêmico quanto pessoal. A integração com novas culturas, o conhecimento e a participação em novas realidades, bem como a construção de parcerias educacionais ajudam a formar um indivíduo com uma visão de mundo mais completa e independente.

A parceria iniciada entre o Collège/Lycée d'Iroise e o Colégio de Aplicação da Universidade Federal de Pernambuco irá proporcionar aos alunos uma aprendizagem em contexto internacional e uma experiência de convivência em um ambiente estrangeiro tanto com a família quanto com os colegas na escola. Nos últimos dias participamos de aulas e estudos de campo, atividades culturais promovidas pela instituição e pelas famílias, uma verdadeira imersão na língua francesa. Tudo o que aconteceu foi muito bem observado por todos e registrado através de notas e fotografias. O resultado deste experimento é apresentado nesta revista e nos diários elaborados pelos alunos. As boas experiências vividas servirão para impulsionar o projeto que ora se inicia. Ganhamos todos, alunos, professores e comunidade acadêmica. Seremos portavozes desse Projeto, levando à comunidade escolar as valiosas experiências, contribuindo para o entendimento da rica diversidade cultural entre o Brasil e a França. Nessa primeira parte fomos nós, os brasileiros em Brest. Em outubro estaremos de braços abertos aguardando os franceses em Recife. Vous serez tous les bienvenus!

**Fernanda FRANÇA e Tarcísio ROCHA**

**Conhecer, trocar, (re)descobrir...**

**Quando o todo é maior que a soma das partes (10+10 > 20)**

As experiências proporcionadas por meio do projeto de intercâmbio Recife-Brest trouxeram consigo muito mais do que uma simples troca de conhecimentos pedagógicos. A imersão profunda em um ambiente repleto de particularidades culturais permitiu com que todos os participantes deste projeto vivenciassem situações de aprendizagem que são impossíveis de se mensurar. Afinal, como se mede uma boa experiência de vida?